

النحو العربي

التعابير المألوفة

<http://www.mementoslangues.fr/>

Expressions Arabes Usuelles

D'après "Grammaire active de l'arabe littéral" - Méthode 90 - Le livre de poche



Saluer / Accueillir

أَسْلَامٌ عَلَيْكُمْ! - وَ عَلَيْكُمْ السَّلَامُ ! Bonjour !-Bonjour !

صَبَاحُ الْخَيْرِ! - صَبَاحُ الْخَيْرِ ! Bonjour !-Bonjour ! (Le matin)

مَسَاءُ الْخَيْرِ! - مَسَاءُ الْخَيْرِ ! Bonsoir !-Bonsoir ! (L'après-midi)

مَرْحَبًا! - أَهْلًا وَ سَهْلًا ! Salut !-Salut !

Comment ça va ?

كَيْفَ الْحَالُ؟ كَيْفَ الْأَحْوَالُ؟ Comment ça va ?

كَيْفَ حَالِكَ؟ Comment vas-tu ?

كَيْفَ الصِّحَّةُ؟ Comment va la santé ?

Prendre congé

عَنْ إِذْنِكَ ! Excuse-moi ! (Avec ta permission !)

مَعَ السَّلَامَةِ Au revoir.

فِي أَمَانِ اللَّهِ Au revoir.

إِلَى الْلِقَاءِ Au revoir.

Présenter / Se présenter

أَنَا فُلَانُ الْفُلَانِيِّ - تَشْرَفْنَا ! Je suis Untel.-Enchanté !

أُقَدِّمُ لَكَ فُلَانَ الْفُلَانِيِّ Je te présente Untel.

أَهْلًا وَ سَهْلًا ! أَهْلًا بِكَ ! Enchanté ! Bienvenue !

Interpeller

يَا فُلَانُ ! Oh, Untel !

إِنْتَبِهْ ! Attention !

لَوْ سَمَحْتَ ! S'il te plaît ! (Éventualité exprimée par la particule et le verbe à l'accompli)

مِنْ فَضْلِكَ ! S'il te plaît !

Inviter

تَفَضَّلْ ! تَفَضَّلُوا ! Je t'en prie ! Je vous en prie !

تَفَضَّلْ بِالدُّخُولِ ! Entre, je t'en prie !

تَفَضَّلْ بِقَبُولِ هَذِهِ الْهَدِيَّةِ Je te prie d'accepter ce cadeau.

Remercier / Répondre aux remerciements

شُكْرًا ! —عَفْوًا ! Merci !—Il n'y a pas de quoi !

شُكْرًا جَزِيلًا ! Merci beaucoup !

لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِبٍ ! Il n'y a vraiment pas de quoi ! (Négation devant un nom déterminé avec flexion a)

S'excuser

عَفْوًا ! Pardon !

الْمَعْذِرَةُ ! Pardon !

سَامِحْنِي ! Excusez-moi ! (À une personne)

سَامِحُونِي !	Excusez-moi ! (À plusieurs personnes)
أَعْذُرْنِي !	Excusez-moi ! (À une personne)
أَعْذُرُونِي !	Excusez-moi ! (À plusieurs personnes)
مُتَأَسِّف !	Désolé !
Féliciter / Présenter ses condoléances	
مَبْرُوك !	Félicitations !
أَلْف مَبْرُوك !	Félicitations !
تَهَانِينَا !	Félicitations !
أَلْبَقَاء !	Condoléances !
أَلْبَقِيَّة فِي حَيَاتِكَ !	Condoléances !
Souhaiter quelque chose à quelqu'un	
أَتَمَنَّ لَكَ الْمَوْفَقِيَّة فِي ...	Je te souhaite de réussir en...
... أَتَمَنَّ لَكَ ...	J'espère (pour toi)...
... أَرْجُو لَكَ ...	J'espère (pour toi)...
... الشِّفَاءque tu guériras !
Complimenter quelqu'un	
أَحْسَنْتَ !	Bravo !

بَرَّافُو !	Bravo !
أَصَبْتَ !	Juste ! Bravo !
رَائِع ! مُمْتَاز ! بَدِيع ! جَمِيل !	Formidable, excellent !
بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ !	Que Dieu te bénisse !
Annoncer une bonne / une mauvaise nouvelle	
أُبَشِّرُكَ بِ...	J'ai le plaisir de t'annoncer...
بَعُودَةَ الْأَهْلِ السَّالِمِينَ	...le retour des parents sains et saufs.
أُؤَسِّفُنِي أَنْ أُخْبِرَكَ بِ...	J'ai le regret de t'informer que...
Engager / Continuer / Terminer une conversation	
لِنَدْخُلَ فِي الْمَوْضُوعِ !	Abordons (vraiment) le sujet !
لِنَتَطَرَّقَ إِلَى صُلْبِ الْمَوْضُوعِ !	Abordons le fond du sujet !
لِنَنْتَقِلَ إِلَى صُلْبِ الْمَوْضُوعِ !	Abordons le fond du sujet !
فَلْنَتَابِعِ الْحَدِيثَ ! فَلْنَتَابِعِ النَّقَاشَ !	Poursuivons la discussion !
أَلْمُهْمُ...	Bref...
أَلْحَاصِلُ...	Enfin, bref...
خُلَاصَةُ الْمَوْضُوعِ...	En fin de compte, en conclusion...
خُلَاصَةُ الْكَلَامِ...	En fin de compte, en conclusion...

Demander une information pratique

... مِنْ فَضْلِكَ ! هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ... S'il vous plaît, pourriez-vous...

...تَدُلَّنِي عَلَى الْبَرِيدِ ! ...m'indiquer où se trouve la poste ?

Ne pas savoir

لَا أَعْرِفُ وَلَا أَدْرِي وَلَا لَسْتُ أَدْرِي Je ne sais pas.

مِنْ أَيْنَ لِي أَنْ أَعْرِفَ ؟ Comment pourrais-je savoir ?

لَا عِلْمَ لِي بِذَلِكَ ! Je n'en sais rien !

اللَّهُ أَعْلَمُ ! Dieu sait mieux que quiconque !

لَا أَحَدٌ يَعْرِفُ ! Personne ne sait !

Se souvenir

أَتَذَكَّرُ... Je me souviens de...

أَتَذَكَّرُ أَنْ... Je me souviens que...

لَا أَنْسَى... Je n'oublierai pas...

لَا أَنْسَى أَنْ... Je n'oublierai pas que...

Comprendre / Ne pas comprendre

فَهَيْتُ ! فَهَيْتُ كُلَّ شَيْءٍ J'ai compris ! J'ai tout compris ! (Cas indirect indéterminé après tout)

الْمَسْأَلَةُ وَاضِحَةٌ ! Tout est clair !

مَفْهُومٌ ! هَذَا وَاضِحٌ ! Compris ! C'est clair !

لَا أَفْهَمُ شَيْئًا مِنْ هَذَا ! Je ne comprends rien à tout ça !

لَمْ أَفْهَمْ شَيْئًا ! Je n'ai rien compris !

لَا أَعْتَقِدُ أَنَّي فَهَمْتُ ! Je ne crois pas avoir compris !

لَمْ أَفْهَمْ ! Je n'ai pas compris !

Lorsqu'on ne connaît pas le nom

نَسِيتُ إِسْمَهُ J'ai oublié son nom.

لَا أَذْكُرُ مَا إِسْمُهُ Je ne me souviens plus de son nom.

لَا أَدْرِي كَيْفَ نُسَمِيهِ Je ne sais pas comment l'appeler.

لَا يَحْضُرُنِي إِسْمُهُ Son nom m'échappe.

Exprimer une opinion / Donner un avis

فِي رَأْيِي أَنَّ... À mon avis...

أَعْتَقِدُ أَنَّ وَفِي إِعْتِقَادِي أَنَّ... Je crois que...

أُظَنُّ أَنَّ... Je crois que...

فِيمَا يَخْصُنِي... En ce qui me concerne...

بِالنَّسْبَةِ لِي... En ce qui me concerne...

Exprimer une certitude

لَا شَكَّ فِي... Il n'y a aucun doute à...

لَا شَكَّ أَنْ... Il n'y a aucun doute que...

لَيْسَ مِنْ شَكِّ فِي أَنْ... Il n'y a aucun doute que...

مِمَّا لَا شَكَّ فِيهِ أَنْ... Il n'y a aucun doute que...

لَا أَحَدٌ يَشْكُ فِي أَنْ... Personne ne doute que...

لَا يَخْفَى عَلَى أَحَدٍ أَنْ... Personne n'ignore que...

هَذَا أَكِيدُ C'est sûr.

طَبَعًا Bien sûr, naturellement.

مِنَ الْمُؤَكَّدِ أَنْ... Il est sûr que...

مِنَ الْمُحَقَّقِ أَنْ... Il est sûr que...

مِنَ الْيَقِينِ أَنْ... Il est sûr que...

إِنِّي مُتَأَكِّدُ مِنْ أَنْ... Je suis sûr que...

إِنِّي وَاثِقٌ مِنْ أَنْ... Je suis sûr que...

إِنِّي مُتَيَقِّنٌ مِنْ أَنْ... Je suis sûr que...

إِنِّي عَلَى ثِقَةٍ مِنْ أَنْ... Je suis sûr que...

إِنِّي عَلَى يَقِينٍ مِنْ أَنْ... Je suis sûr que...

Exprimer une probabilité

... مِنْ الْمُحْتَمَلِ أَنْ وَ أَنْ ... Il est probable que...

هَذَا مُحْتَمَلٌ C'est probable.

... يُحْتَمَلُ أَنْ ... Il est probable que...

أَعْتَقِدُ أَنَّهُ ... Je crois qu'il...

Exprimer une possibilité / une impossibilité

هَذَا مُمَكِّنٌ C'est possible.

... مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ ... Il est possible que...

مُسْتَحِيلٌ ! Impossible !

هَذَا مُسْتَحِيلٌ ! C'est impossible !

هَذَا غَيْرُ مُمَكِّنٍ ! C'est impossible ! (Cas **indirect** après la particule de **dissemblance**)

... مِنَ الْمُحَالِ أَنْ ... Il est impossible que...

... مِنَ الْمُسْتَحِيلِ أَنْ ... Il est impossible que...

Exprimer un doute

... لَا أَظُنُّ أَنَّ ... Je ne crois pas que...

... لَا أَتَصَوَّرُ أَنَّ ... Je ne crois pas que...

... لَا أَعْتَقِدُ أَنَّ ... Je ne crois pas que...

... لَا يَبْدُو لِي أَنَّ ...	Il ne me semble pas que...
هَذَا مَشْكُوكٌ فِيهِ	C'est douteux.
... مِنَ الْمُسْتَبْعَدِ أَنَّ ...	Il est peu probable que...
... مِنْ غَيْرِ الْمَتَوَقَّعِ أَنَّ ...	Il est peu probable que...
... مِنْ غَيْرِ الْمُحْتَمَلِ أَنَّ ...	Il est peu probable que...
Exprimer un regret / une satisfaction	
مَعَ الْأَسْفِ وَ لِلْأَسْفِ	Malheureusement !
لِسُوءِ الْحَظِّ وَ مِنْ سُوءِ الْحَظِّ	Malheureusement !
لِسُوءِ الطَّالِعِ وَ مِنْ سُوءِ الطَّالِعِ	Malheureusement !
... مِنْ سُوءِ حَظِّنَا أَنَّ ...	Il est malheureux pour nous que...
يَا خَسَارَةً !	Domage !
لِحُسْنِ الْحَظِّ وَ مِنْ حُسْنِ الْحَظِّ !	Heureusement !
لِحُسْنِ الطَّالِعِ وَ مِنْ حُسْنِ الطَّالِعِ !	Heureusement !
Exprimer un souhait	
... أَرْجُو أَنَّ ...	J'espère que...
... أَتَمَنَّى أَنَّ ...	J'espère que...
... أَمَلُّ أَنَّ ...	J'espère que...

عَشَى أَنْ ... Espérons que...

أَه لَوْ ... Ah, si seulement...

كُنْتُ غَنِيًّاj'étais riche !

Demander l'heure

كَمْ السَّاعَةِ مِنْ فَضْلِكَ ؟ Quelle heure est-il s'il vous plaît ?

Être capable de

أَسْتَطِيعُ ... Je peux...

يُمْكِنُنِي ... Je peux...

بِإِمْكَانِي ... Je peux...

فِي وَسْعِي ... Je peux...

فِي قُدْرَتِي ... Je peux...

فِي إِسْتِطَاعَتِي ... Je peux...

تَصْلِيحُ السَّيَّارَةِréparer la voiture.

أَنْ أُصَلِّحَ السَّيَّارَةَréparer la voiture.

لِي خِبْرَةٌ فِي هَذَا الْمَحَالِ Je m'y connais.

لِي مَعْرِفَةٌ فِي هَذَا الْمَحَالِ Je m'y connais.

لِي تَجْرِبَةٌ فِي هَذَا الْمَحَالِ Je m'y connais.

Demander à quelqu'un de faire quelque chose

... هَلْ يُمَكِّنُكَ ، مِنْ فَضْلِكَ ، S'il vous plaît, pourriez-vous...

... هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ ، مِنْ فَضْلِكَ ، S'il vous plaît, pourriez-vous...

Défendre, interdire

! مَمْنُوعُ التَّدخينِ وَ التَّدخينِ مَمْنُوعُ ! Interdit de fumer !

! المُرُورِ مَمْنُوعُ ! Interdit de passer !

! التَّصويرِ مَمْنُوعُ ! Interdit de photographier !

! الدُّخُولِ مَمْنُوعُ ! Interdit d'entrer !

! الوُقُوفِ مَمْنُوعُ ! Interdit de stationner !

... لا يَجُوزُ لَكَ أَنْ ... Tu n'as pas le droit de...

... لا يَحِقُّ لَكَ أَنْ ... Tu n'as pas le droit de...

Conseiller / Déconseiller

... أَنْصَحُكَ بِ ... Je te conseille de...

... قِرَاءَةَ هَذَا الْكِتَابِ ... lire ce livre.

... لا أَنْصَحُكَ بِ وَ أَنْصَحُكَ بَعْدَمِ ... Je ne te conseille pas de...

... قِرَاءَةَ هَذَا الْكِتَابِ ... lire ce livre.

Proposer de l'aide / un service

؟ هَلْ أَنْتَ بِحَاجَةٍ إِلَى مُسَاعَدَةٍ ؟ As-tu besoin d'aide ?

هل لي أن أساعدك ؟ Pourrais-je t'aider ?

هل أنت بحاجة إلى خدمة ؟ As-tu besoin d'un service ?

Suggérer

أقترح عليك... Je te propose de...

أقترح عليك أن... Je te propose que...

أقترح... Je propose de...

أقترح أن... Je propose que...

Demander / Fixer un rendez-vous

لنتقابل يوم... Voyons-nous le... (Inaccompli apocopé après la particule d'injonction)

لنلتقي يوم... Voyons-nous le...

ما رأيك لو تقابلنا... On pourrait se voir... Qu'en penses-tu ?

ليكن الموعد في الساعة... Rendez-vous à...heure(s)...

...من يوم...le...

أودُّ مقابلةك J'aimerais te voir.

Demander la permission

هل تسمح لي ب... Permits-tu que je...

هل تأذن لي ب... Permits-tu que je...

...que je fume ?
بِالتَّدْحِينِ ؟

Promettre

Je te promets de...
أَعِدُّكَ بِ...

Je te promets de...
أَعِدُّكَ بِأَنَّ...

...te rendre visite tous les mois.
أَزُورُكَ كُلَّ شَهْرٍ

Crois-moi ! Je le ferai !
صَدِّقْنِي ! سَوْفَ أَفْعَلُ ذَلِكَ !

Rassurer

Ne t'en fais pas ! (Inaccompli **apocopé**
après **négation** en cas d' **interdiction**)
لَا تَهْتَمَّ !

Ne fais pas attention à...
لَا تَهْتَمَّ بِ... !

Ne te tracasse pas...
لَا تَشْغَلْ بِأَلْك...

...avec ce problème !
بِهَذِهِ الْمَشْكِلَةِ !

Exprimer la nécessité de

Il est nécessaire que...
مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ...

Il faut que...
مِنَ الْوَاجِبِ أَنْ وَ يَجِبُ أَنْ...

Il faut que...
مِنَ الْإِلْزَامِ أَنْ...

Il vaudrait mieux que...
يَنْبَغِي أَنْ...

Il faut absolument que...
لَا بُدَّ مِنْ أَنْ...

أَنَا مُضْطَرٌّ إِلَى ... Je suis obligé de...

أَنَا مُضْطَرٌّ إِلَى أَنْ ... Je suis obligé de...

عَلَيَّ أَنْ ... Il faut que je...

Rappeler quelque chose à quelqu'un

لَا تَنْسَ أَنْ ... N'oublie pas que...

لَا تَنْسَ أَنْ ... N'oublie pas de...

تَذَكَّرْ أَنْ ... Rappelle toi que...

Demander de répéter

أَعِدُّ مِنْ فَضْلِكَ ! Répétez, s'il vous plaît !

هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُعِيدَ الْكَلَامَ ؟ Pourriez-vous répéter ?

مِنْ جَدِيدٍ ، مِنْ فَضْلِكَ ! Pourriez-vous répéter ?

عَفْوًا لَمْ أَفْهَمُ Excusez-moi, je n'ai pas compris. (Au passé, inaccompli apocopé après négation)

Exprimer son accord / son désaccord

حَسَنًا ، أَنَا مُوَافِقٌ ! Bon, je suis d'accord !

إِتَّفَقْنَا ! Nous sommes d'accord !

حَسَنًا ! Bon !

لَا ، هَذَا غَيْرُ مُمَكِّنٍ ! Non, ce n'est pas possible !

لَا مَانِعَ عِنْدِي Je n'y vois pas d'inconvénient.

لَا أُوَافِقُ عَلَى ذَلِكَ ! Je ne suis pas d'accord !

حَرَامٌ عَلَيْكَ ! C'est injuste de ta part !

عَيْبٌ عَلَيْكَ ! C'est une honte !

Avoir raison / Avoir tort

عِنْدَكَ حَقٌّ Tu as raison.

أَلْحَقُّ مَعَكَ Tu as raison.

أَنْتَ مُخْطِئٌ Tu as tort.

لَيْسَ أَلْحَقُّ مَعَكَ Tu n'as pas raison.

Être content / désolé

أَنَا سَعِيدٌ بِذَلِكَ Je m'en réjouis.

هَذَا يُسَعِدُنِي Je m'en réjouis.

أَنَا مُنْزَعِجٌ لِذَلِكَ J'en suis navré.

هَذَا أَرْزَعِنِي Cela m'a fait de la peine.

يُزِعِجُنِي أَنْ وَ يَزِعِجُنِي أَنْ... Cela me fait de la peine que...

Porter un jugement sur quelqu'un / quelque chose

هَذَا مُمْتَازٌ ! C'est excellent !

رائع و بديع و جيد و ممتاز !	Formidable, merveilleux,... !
هُوَ ظَرِيفٌ وَ هُوَ لَطِيفٌ	Il est sympathique, amusant.
هُوَ خَفِيفٌ الدَّمِ	Il est drôle.
هُوَ إِنْسَانٌ طَيِّبٌ	Il est brave, bon.
هَذَا سَيِّئٌ وَ هَذَا رَدِيءٌ	C'est mauvais.
هَذَا عَادِيٌّ جَدًّا	C'est très ordinaire.
هُوَ ثَقِيلٌ الدَّمِ	Il n'a pas le sens de l'humour.
هُوَ إِنْسَانٌ مُزْعِجٌ	Il est insupportable.
Aimer / Préférer	
أَفْضَلُ ...	Je préfère...
...السِّيْنَمَا عَلَى التَّلْفِزِيُونِ	...le cinéma à la télévision.
أَفْضَلُ أَنْ وَ مِنْ الْأَفْضَلِ عِنْدِي أَنْ ...	Je préfère que...
...تَكُونُ مَعِي	...tu sois avec moi.
...بُوْدِي لَوْ أَنْ ...	J'aimerais que...
...أَحِبُّ لَوْ أَنْ ...	J'aimerais que...
Être indifférent	
لَا فَرْقَ عِنْدِي وَ لَا فَرْقَ فِي ذَلِكَ !	Cela m'est égal !

Exprimer sa peur, ses craintes

أَخْشَى أَنْ وَ أَخَافُ أَنْ... Je crains que...

يَا سَاتِرُ وَيَا رَبُّ Mon Dieu ! (Flexion **u** après le **vocatif** ou **a** si état d'**annexion**)

Exprimer son soulagement

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ ! Dieu merci ! Ouf !

Exprimer sa surprise

عَجِيب ! Étrange !

عَجِيبٌ غَرِيب ! Très étrange !

شَيْءٌ عَجِيبٌ ! Chose étrange !

يَا لِلْعَجَب ! Étonnant !

عَجِيبٌ وَ اللَّهُ ! Mon Dieu que c'est étrange ! (Cas **indirect** après **particules** de **serments** ou **formules**)

Exprimer son admiration

يُعْجِبُنِي ذَلِكَ ! Cela me plaît !

Rejeter la responsabilité sur...

هُوَ مَسْئُولٌ عَنْ ذَلِكَ Il en est responsable.

هُوَ الْمَسْئُولُ C'est lui le responsable.

هَذَا مِنْ مَسْئُولِيَّتِهِ C'est de sa responsabilité.

Se défendre d'une accusation

لَا عِلَاقَةَ لِي بِذَلِكَ Cela ne me concerne pas.

أَلَسْتُ مَسْئُولًا عَنْ ذَلِكَ Je n'en suis pas responsable.

Être / Ne pas être concerné

هَذَا الْأَمْرُ يَعْنِينِي Cela me regarde.

هَذَا الْأَمْرُ يَخُصُّنِي Cela me regarde.

لَا يَعْنِينِي Cela ne me regarde pas.

لَا يَخُصُّنِي Cela ne me regarde pas.

Appeler au secours

أَلنَّجْدَةَ ! Au secours !

سَاعِدُونِي يَا نَاسُ ! Sauvez-moi !

خَلِّصُونِي ! Sauvez-moi !

Exprimer la quantité

رَجَالٌ كَثِيرُونَ Beaucoup d'hommes.
Des hommes nombreux.

أَلْكَثِيرُ مِنَ الرِّجَالِ وَ كَثِيرٌ مِنَ الرِّجَالِ Beaucoup d'hommes.
Des hommes nombreux.

عِدَّةٌ مَرَّاتٍ Plusieurs fois.

قَلِيلٌ مِنَ الْمَالِ Un peu d'argent (objet dénombrable).

شَيْءٌ مِنَ السَّعَادَةِ Un peu de bonheur (objet *non*
dénombrable).

بَعْضُ الْمَالِ وَ بَعْضُ الرِّاحَةِ Un peu d'argent et un peu de repos.

Le bloc-notes

